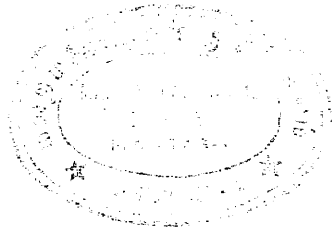


ස මු ඉු ඉු ප ස ස

( තපිල්အမျိုးသားတို့၏ နိတိမာလာ )

# திருக்குறள்

(பர்மிய மொழி பெயர்ப்பு)



THIRUKKURAIL

(BURMESE TRANSLATION)

# အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တမိလ် အသင်းကြီး

နှင့်

## ကုရယ်လ် ကျမ်းမြတ် အသင်း

၏

ဥက္ကဋ္ဌကြီး ကော့ပီ၊ ရတ်တနမ် ဘီ၊အေ (ဂုဏ်ထူး)၊

မဟာဝိဇ္ဇာ၊ ဘီ၊ဒီ၊အယ် (မဒရပ်)၏

### ဥပေျော့ခေတ္တိ



ကန်ဘဲ နတ်တူကိုယ်တိုက် ချစ်တီးယား ပညာရေး ဂေါပကအဖွဲ့မှာ လွန်ခဲ့သော နှစ်ပေါင်း သုံးဆယ်ငါးနှစ်အတွင်း ရပ်တည်ခဲ့သော အချိန်များ၌ အဘိုးတန်သော လုပ်ငန်းများစွာကို ပြုလုပ်ခဲ့ကြသည်။ ထိုလုပ်ငန်းများစွာအနက် သိရကုရယ်လ် ကျမ်းကို မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုလျက် အခမဲ့ဝေငှခြင်း လုပ်ငန်းမှာ ထူးခြားသော လုပ်ရပ်တခု ဖြစ်သည့်ပြင်၊ ကမ္ဘာတဝှမ်းလုံးရှိ တမိလ်အမျိုးသားများ၏ ချီးကျူးခြင်းကို ခံအပ်သော ဆောင်ရွက်ချက် ဖြစ်ပေသည်။ ဤလုပ်ငန်းရပ်ကို အကြောင်းပြု၍ ကျွန်ုပ်တို့သည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တမိလ်အသင်းကြီးနှင့် ကုရယ်လ်ကျမ်းမြတ် အသင်းတို့၏ ကိုယ်စား ကန်ဘဲ နတ်တူကိုယ်တိုက် ချစ်တီးယား ပညာရေး ဂေါပကအဖွဲ့၏ ဥက္ကဋ္ဌနှင့် အသင်းသား အားလုံးတို့အား ချီးကျူးစကား ပြောကြားလိုပါကြောင်း၊ အဖွဲ့၏ ဆောင်ရွက်ချက်များသည် လူ့ကောင်းကျိုးဆောင် လုပ်ငန်းတရပ် မှန်ပါပေသည်။

‘လူ့ကောင်းကျိုးဆောင်’ ဟူ၍ ဆိုရခြင်းမှာ သိရကုရယ်လ်ကျမ်းအား ဟကမ္ဘာလုံးအတွက် လမ်းညွှန်ကျမ်းကြီးဖြစ်ကြောင်း ထောပနာ ပြုကြသောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ ဤကျမ်းသည် တမိလ်ဘာသာဖြင့် နှစ်ပေါင်း နှစ်ထောင်ကျော်က ရေးသားထားခဲ့သောကျမ်း ဖြစ်သော်လည်း လူ့အချင်းချင်း ချစ်ကြည်ရေးနှင့် ညီမျှရေးတို့ကို လမ်းညွှန် ပြောဆိုထားပေသည်။ ကျမ်းပါ အဆိုအမိန့်များသည် အချိန်မရွေး၊ လူမျိုးမရွေးနှင့် သက်ဆိုင်၍ နေပေသည်။ လူမျိုး၊ ဘာသာ၊ ဇာတ်၊ အသား အရောင်တို့ ခွဲခြားခြင်းကိုလည်း ဤကျမ်းက ဟိုက်ခိုက်၍ ရေးသားထားပေသည်။ လူတိုင်းအား မိမိတရားသဖြင့် ရောက်ရှိလိုသော အဆင့်အတန်းသို့ ကြိုးပားအားထုတ်၍ ဆောင်ရွက်ရန် နည်းလမ်းတို့ကိုလည်း ဤကျမ်းတွင် ညွှန်ပြပေးပေသည်။

ကုရယ်လ်ကျမ်းအား အကြောင်းသင့်၍ လေ့လာဘူးသော နိုင်ငံခြားမှ ပညာရှင်များက ကုရယ်လ်၌ သိမ်မွေ့၍ အံ့ဩဘွယ်ဖြစ်သော အတွေးအခေါ်များကို အလှူဂုဏ်တင်၍ ပြောဆိုကြသည်ကို တွေ့ရလေသည်။ မစ္စတာ အေဒီယယ် ဆိုသူ ပုဂ္ဂိုလ်ကြီးက ဤကျမ်းအား “လူ့အတွေးအခေါ်များကို အမြင့်မြတ်ဆုံးဖြင့် အစဉ်ကြယ်ဆုံးဖော်ပြသော ကျမ်းတစောင်” ဖြစ်သည်ဟူ၍ ထင်မြင်ချက်ပေးသည်။ ဒေါက်တာ အဲလပတ် ရွိုက်ဇာကမူသည်။ ထို့ထက်လွန်ကဲ၍ “ကမ္ဘာ့စာပေများတွင် ဤမျှ ဉာဏ်ပညာ အမြော်အမြင်နှင့် ပြည့်စုံသော လမ်းညွှန်တရား အစုအပေါင်းမျိုး ရှားပါလိမ့်မည်။” ဟု ဆိုထားပေသည်။

သိရကုရယ်လ်မှာ ဘာသာအမျိုးပေါင်း သုံးဆယ်ကျော်တို့၌ ဘာသာပြန်ပြီးခဲ့သော်လည်း၊ ထင်းကို တိုင်းရင်းဘာသာ တခုခုသို့ ပြန်ဆိုရေးကိစ္စမှာ လွယ်ကူသော လုပ်ငန်း မဟုတ်ပါ။ စိတ်ရှည်လက်ရှည်ဖြင့် သည်းခံလေ့လာ၍ ဝန်ထမ်းစိတ်ဖြင့် ဆောင်ရွက်မှသာ အောင်မြင်နိုင်သည့် လုပ်ငန်းတရပ် ဖြစ်ပါသည်။ ဤဂန္ထဝင်ကျမ်းကြီးကို မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုရာတွင် ဦးမျိုးသန့်သည် များစွာ ကြိုးပမ်းအားထုတ်ထားသည်ကို တွေ့ရပါသည်။ ကျွန်ုပ်ကိုယ်တိုင် ဦးမျိုးသန့်နှင့် ၁၉၆၄-ခုနှစ် ဇူလိုင်လ အတွင်းက တွေ့ဆုံခဲ့ပြီး ဆွေးနွေးနှီးနှောခဲ့ရပါသည်။ ဤပုဂ္ဂိုလ်၏ ဆောင်ရွက်မှုအတွက် မြန်မာနှင့် တမိလ် အမျိုးသား အားလုံးတို့က ကျေးဇူး ဟင်္ဂါတို့ပင် ရာ ဖြစ်ပေသည်။

ဤတမိလ်ဗေဒကျမ်းကို လေ့လာခြင်းအားဖြင့် မြန်မာနိုင်ငံသူနိုင်ငံသားများ အကျိုးပွားလျက်တမိလ်တို့၏ စာပေနှင့် ယဉ်ကျေးမှု၌လည်ပိုမို နားလည်သဘောပေါက်လာလိမ့်မည်ဟု မြော်လင့်ရပါသည်။

၂၂-၃-၆၄  
ကိုလံဘိုမြို့၊ သီဟိုကျွန်း။

(ပုံ) ကေ၊ ပီ၊ ဂ်၊ တနမ်။

# ထုတ်ဝေသူ နိဒါန်း

သီရိကုရယ်လ် ကျမ်းသည် တမိလ်ဘာသာ စာပေတွင် အကောင်းဆုံး ဖြစ်သည်ဟု အသိအမှတ်ပြုခြင်း ခံရပေသည်။ ဤကျမ်းတွင် ကမ္ဘာ တဝှန်းလုံးက တရားမျှတသည် မှန်မြတ်သည်ဟု သင်ကြားပို့ချသော ဆုံးမစာများ ပါဝင်လေသည်။ ဤကျမ်းကို ပြုစုသူမှာ ထေရုဗာလုဗာ အမည်ရှိပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦး ဖြစ်လေသည်။ ထိုပုဂ္ဂိုလ်သည် လွန်ခဲ့သော နှစ်ပေါင်း နှစ်ထောင်ခန့်က အိန္ဒိယပြည်တောင်ပိုင်း မဒရပ်နယ်တွင် သက်ရှိထင်ရှား နေထိုင်သွားခဲ့သည်ဟု သုတေသီတို့၏အလိုအရ သိရပေသည်။ ပညာရှိတို့သည် ထိုပုဂ္ဂိုလ်၏ ငယ်မည်ကို၎င်း၊ မွေးဖွားရာ ဇာတိကို၎င်း၊ ထိုသူ၏ ဘဝအတ္ထုပ္ပတ္တိ အစုံအလင်ကို၎င်း၊ မပြောနိုင်ကြပေ။ ဗာလုဗန်ဟူသော အမည်မှာကား ဘုရင်ချီးမြှောက်ခြင်း ခံရသော ဘွဲ့မည်တမျိုး ဖြစ်ကြောင်း သိရလေသည်။ ထေရုဗာလုဗာဆိုသော အမည်မှာ မင်းပေး ဘွဲ့မည် ဖြစ်လေသည်။ သူ၏အမည်ကို ရှေးတမိလ်စာပေ ကျမ်းဟောင်းများဖြစ်သော။ မဏိမေခလော။ စီလပါသိကာရမ် ဟူသော ကျမ်းများ၌ ပေါ်ပြထားသည်ကို တွေ့ရ၏။ သူ၏ ဟောကြားချက်များနှင့် အသုံးအနှုန်း ဥပစာတို့ကို သံဂါစာပေတွင် ကူးယူရေးသား ကြသည်ကိုလည်း တွေ့ရသည်။ ထိုပုဂ္ဂိုလ်ပေါ်ပေါက်သော ခေတ်မှာ ခရစ်နှစ် ၁၈၀၀ နှစ်ပေါင်း ၃၀-အလိုခန့်က ဖြစ်သည်ဟု တွက်ဆကြ၏။

ဤကျမ်းမှာ အခြားဘာသာစာပေ များရှိ ကျမ်းများနှင့် ယှဉ်၍ မရအောင်ပင် ကောင်းမွန်လှသည်ဟု ထင်ရှားသော ပညာရှိတို့က မှတ်ချက်ပြုဘူးလေသည်။ အနောက်နိုင်ငံမှ သုတေသီ ပညာရှင်တို့သည် ဤကျမ်းကို တွေ့ရှိပြီးသော် မိမိတို့၏ဘာသာ အသီးသီးသို့ ပြန်ဆိုခဲ့ကြဘူးသည်။ ဤကျမ်းကို တမိလ် အမျိုးသားတို့က မဆွဲကဘာသာပြန်ဆို မဖြန့်ချိခဲ့ရကောင်းလားဟု ပြစ်တင်ခြင်းပင် ပြုကြလေ၏။ ယခု အိန္ဒိယပြည်အစိုးရက ဤကျမ်းကြီး နယ်ပယ် ကျယ်ပြန့်ရေးအလို့ငှာ အတတ်နိုင်ဆုံး ကြိုးစားလျက် ရှိပေသည်။

အနောက်နိုင်ငံမှ ပညာရှင်အများနှင့် အိန္ဒိယပြည်မှ ပညာရှင်အများသည် မိမိတို့ တတ်ကျွမ်းသော အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် ဤကျမ်းကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ဆိုခဲ့ကြသည်။ ဘုန်းတော်ကြီး ဒရူးနှင့် လာဇာရပ်စ်တို့၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်မှာ လွန်ခဲ့သော နှစ်ပေါင်း တရာခန့်ကပင် ထွက်ပေါ်ခဲ့၍ ထိုပြန်ဆိုချက်သည် ကောင်းလည်း ကောင်းမွန်လှပေသည်။

ဤကျမ်းကို မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုထုတ်ဝေနိုင်ခြင်း အတွက် ကန်ဘဲ နတ်ထူးကိုဟိုက်ချစ်တီးယားပညာရေး ဝေါဟာရအဖွဲ့သည် များစွာ ဝမ်းမြောက် မိပေသည်။ ဤကျမ်းကို ဖတ်ရှုခြင်းဖြင့် မြန်မာပြည်သူ ပြည်သားတို့သည် အိန္ဒိယယဉ်ကျေးမှု အမေ့

ထုတ်ဝေသူ နိဒါန်း

အနှစ်တစ်ခုကို အကျိုးရှိအောင် လေ့လာ ဆည်းပူးနိုင်ကြလိမ့်မည်ဟု ထင်မြင်မိပေသည်။ ဤကျမ်းဖြစ်ပေါ်အောင် ဆောင်ရွက်ရေးတွင် မစ္စတာဂန္ဓိအနန်းမလီ၏ ကျိုးပန်း အား ထုတ်ချက်မှာ များစွာ အရာရောက်ကြောင်း မှတ်တမ်းတင်အပ်ပါသည်။ ဤပုဂ္ဂိုလ်သည် စာရေးဆရာတစ်ဦးဖြစ်သည့်ပြင် ခေါင်းဆောင်ကြီး ဗိုလ်ချုပ်အောင်ဆန်း၏အတ္ထုပ္ပတ္တိကို လည်း တမီလီဘာသာဖြင့် စာအုပ်တစ်အုပ် ရေးသား ထုတ်ဝေခဲ့ဖူးသူ ဖြစ်ပေသည်။

အကျွန်ုပ်တို့အဖွဲ့မှ မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် ဤကျမ်းကို မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆို သူ ဦးမျိုးသန့်အားလည်း များစွာကျေးဇူးဥပကာရ တင်ရှိပါကြောင်း။

သီရိကုရယ်လ်နိဒါန်းတွင် ဘာသာပြန်ဆိုသူသည် ဤကျမ်း၏ နောက်ကြောင်း ကိုဖော်ပြထားသည့်အပြင်၊ နောက်ဆက်တွဲ အပိုင်းတွင်လည်း ဤကျမ်းကို အဆိုအမိန့် များနှင့် ပတ်သက်၍၊ အခြားပညာရှင်များ၏ အဆိုအမိန့်နှင့် ညီညွတ်ပုံများကို ကောင်း နိုးရာရာ ရွေးချယ်ပြုစု၍ တင်ပြ ထားပါသည်။ ထို့ကြောင့် ကျမ်း၌ မရှင်းမလင်းဘွယ် အကြောင်းများ များစွာ ပေါ်ပေါက်လိမ့်မည် မဟုတ်ဟု ထင်မြင်မိပါသည်။

ဤနေရာတွင် စကားအလျှင်း သင့်သဖြင့် ဤစာအုပ်ကို အခမဲ့ဖြန့်ချိ ထုတ်ဝေသူ ကျွန်တော်များ၏ အသင်းအကြောင်းကို ဖော်ပြလိုပါသည်။ ဤအသင်းမှာ ပညာရေး တိုးတက်မှုကို ရည်စူး၍ လွန်ခဲ့သော (၃၅)နှစ်က တည်ထောင်သော အသင်း ဖြစ်ပါ သည်။ ဤအသင်းကို တည်ထောင်ရန် မြန်မာတပြည်လုံးရှိ နာတူကိုတိုက် ချစ်တီးယား များ၏ စုပေါင်း ထည့်ဝင်ငွေဖြင့် ပြုလုပ်ခဲ့ပါသည်။ ယခု အချိန်ထိကား ကာလအား လျော်စွာ ပြုပြင် ပြောင်းလဲမှုများ ပြုလုပ်ခဲ့ရသည်မှလွဲ၍ အသင်း၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ၊ ကောင်းစွာ ထမြောက်အောင်မြင်ခဲ့ပါသည်။ ရန်ကုန်မြို့အနီး ကန်ဘဲရပ်တွင် ချစ်တီး ယား အထက်တန်းကျောင်း တဆောင်ကို အချိန်ကာလ ကြာရှည်စွာ ဖွင့်လှစ်ထားခဲ့ဖူး ပါသည်။ ထိုကျောင်းမှ မြန်မာနှင့် အိန္ဒိယလူမျိုး ကျောင်းသားများ အများအပြား အောင်မြင်သွားကြ၍ ထင်ရှားသောပုဂ္ဂိုလ်များဖြစ်လာကာ တိုင်းပြည်နှင့် လူမျိုးအကျိုး ကို ဆောင်ရွက်လျက် နေကြကြောင်း တွေ့ရှိရသဖြင့် များစွာ ဝမ်းမြောက်ဖွယ်လည်း ဖြစ်ပါသည်။ ကျောင်းသားများအား ကျွန်ုပ်တို့အသင်းမှပင် ပညာသင် ထောက်ပံ့ကြေး များပေးခဲ့ပါသည်။ ဤအသင်း၏ ထောက်ပံ့ငွေဖြင့် ယခုအခါ အထက်တန်းနှင့် တက္ကသိုလ်ကျောင်းများ၌ ပညာသင်ယူနေကြသော ကျောင်းသားပေါင်းတစ်ရာခါးဆယ် ခန့် ရှိပါသည်။

ထိုမှ တဖန် မြောက် - ဥက္ကလ ၁ ပ မြို့ တွင် ဤအသင်းမှ ကျောင်းတဆောင် ဆောက်လုပ် လှူဒါန်းပေးခဲ့ပါသေးသည်။ ထိုကျောင်းကို ယခုအခါ မြန်မာနိုင်ငံ အစိုးရ ကအောင်မြင်စွာ ဖွင့်လှစ်သင်ကြား ပေးလျက် ရှိပါသည်။ ဤကျမ်းစာအုပ်ကို ရိုက်နှိပ် ထုတ်ဝေခြင်းမှာလည်း အသင်း၏ ပညာရေးဆောင်ရွက်ချက် တခုဖြစ်ပါသည်။

ဤကျမ်းကို ပြန်ဆိုထုတ်ဝေရသဖြင့်လည်း မြန်မာနိုင်ငံသားတို့သည် လေ့လာ ဖတ်ရှုလိုက်နာခြင်းဖြင့် လောကီလောကုတ္တရာ နှစ်ဖြာသောအကျိုးစီးပွားများ စည်ပင်ဖွံ့ဖြိုး၍ တိုးတက်နိုင်ကြပါစေဟု ဆုတောင်းလိုက်ပါကြောင်း။



ဥက္ကဋ္ဌ- ကုန် မနာ မသုဝပ္ပ ချစ်တီးယား။  
အတွင်းရေးမှူး- ဝုနာ ပနာ စိနာ ဝနာ လက်ချူမနန် (ဒိ) ချစ်တီးယား။

**ကန်ဘဲ နတ်တူကိုတိုက် ချစ်တီးယား**  
**ပညာရေး ဂေါပက အဖွဲ့**  
အမှတ်-၇၄။ ရွှေဘိုသာ (မဂ်) လမ်း။ ရန်ကုန်မြို့။